

Семантическое изменение терминов в области торговли в русском и китайском языках

Научный руководитель – Лазарева Олеся Викторовна

Yu han

Аспирант

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: 601247581@qq.com

Проблема взаимодействия языков, природа и характер языковых контактов, а также их результаты, в частности, вхождение в язык-реципиент новых, заимствованных слов, привлекали и продолжают привлекать пристальное внимание ученых. Заимствования как результат языковых контактов между народами не раз становились объектом исследования на материале различных языков. В современных условиях в русско- и китайско-язычных обществах наблюдается мода на использование англо-американизмов, что можно объяснить престижем английского языка в мире, а также постоянной пропагандой необходимости изучения данного языка. Все это, равно как и другие социокультурные факторы, приводит к формированию языкового сознания, в котором англицизмы превращаются в неотъемлемую часть русского и китайского языков.

В последнее время наблюдается активное вхождение в русский язык заимствованных единиц, что обусловлено процессом глобализации всего мирового сообщества. В связи с постоянно усиливающимся ростом влияния англоязычных стран в различных аспектах жизнедеятельности человека на мировой арене, возрастает и влияние английского языка как языка глобализации, который оказывает влияние на языки, принимающие большое количество заимствованной лексики. Активное вхождение иноязычных заимствований в принимающий язык способствует, по мнению исследователей, процессу межкультурной коммуникации в условиях глобализации и делает его более доступным.

Традиционно принято разграничивать следующие виды ассимиляции заимствованного слова: фонетическую, морфологическую, деривационную, орфографическую и семантическую. Лексико-семантическая адаптация заключается в изменении семантической структуры заимствования.

Иными словами, лексико-семантический тип адаптации связан с расширением или сужением значения заимствованного слова.

Расширение значения при заимствовании состоит в том, что заимствованное слово развивает в языке-реципиенте новое значение. Примером расширения значения англицизма в русском языке может выступать слово *карга* (англ. cargo). В английском языке данное слово имеет следующее значение: goods carried on a ship, aircraft, or motor vehicle. В русском же языке зафиксировано два значения этого заимствования:

1. Мор. В торговых операциях: корабельный груз.
2. Финанс. Страхование грузов, перевозимых на судах.

Следовательно, в данном случае можно говорить о том, что заимствование cargo развило в русском языке новое значение, отсутствующее в языке-доноре.

Сужение значения англоязычного слова при заимствовании в русский язык можно проиллюстрировать следующим примером:

Дефолт (англ. default) - невыполнение договора займа, то есть неоплата своевременно процентов или основного долга по долговым обязательствам или по условиям договора о выпуске облигационного займа .

В английском языке данное существительное имеет следующие значения:

1 mass noun Failure to fulfil an obligation, especially to repay a loan or appear in a law court.

2 in singular A preselected option adopted by a computer program or other mechanism when no alternative is specified by the user or programmer.

В русский язык данная единица была заимствована только в одном, первом значении, и только в этом значении она употребляется в русскоязычной деловой коммуникации.

Изменения значения английских иностранных слов в китайском языке также можно разделить на два типа: расширение значения, уменьшение значения слова.

Расширение значения означает, что, хотя некоторые английские слова имеют собственное фиксированное значение, при использовании в современном языке они больше не только представляют исходное значение, а имеют более широкие значения. Это явление в большей степени проявляется в терминологии. Возьмем, к примеру, торговый термин 'bottom line'. Первоначальное значение относится к нижней строке счета и строке прибылей и убытков. В современном языке значение слова расширено, чтобы указать "сводка" или "основные условия".

В расширении значения слова есть второй тип: слова собственных существительных, которые изначально были названием или торговой маркой определенного бренда, но позже могут относиться к таким продуктам, например, 'walkman' изначально был зарегистрированным товарным знаком продукта плеера компании Sony. Позже, из-за своей чрезвычайно высокой доли рынка, он стал всем известным электронным продуктом, слово 'walkman' также обозначает все продукты плеера.

Заимствованные слова также используются для сужения значения слов. Некоторые слова имеют широкий диапазон первоначальных значений, но теперь они конкретно выражают определенную вещь или определенный вид предмета. Возьмем к примеру, слово 'knocker', первоначальное значение этого слова - 'человек, который стучит в дверь', а позднее оно относится конкретно к продавцу на дому.

Таким образом, англицизм - это лингвистическое понятие, обозначающее слово, словосочетание или часть слова, которое было заимствовано другим языком из английского. Помимо самого слова заимствуются национальные и этнические особенности конкретного слова. В процессе заимствования англицизмы могут подвергаться определенным трансформациям анализ русско- и китайскоязычных терминов в области торговли свидетельствует о том, что с точки зрения лексическо-семантической адаптации можно выделить следующие основные группы: 1) англицизмы, объем значения которых расширяется в языке-реципиенте, 2) англицизмы, объем значения которых сужается в языке-реципиенте.

Источники и литература

- 1) Апетян С.Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: дис. . . канд. филолог. наук. – Краснодар, 2011. – 181 с.
- 2) Сяо Чжилань, «Изменение и понимание значения слов на английском языке» / Журнал Университета Тунцзи (издание по общественным наукам), 2001 (06).
- 3) Упрощение процедур торговли: англо-русский глоссарий терминов (второе издание) / ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ООН. – ООН. Нью-Йорк – Женева, 2011. – 283 с.